

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1966 Nr. 175

---

---

A. TITEL

*Protocol A tot uitbreiding van het aantal leden van de  
Commissie van Beheer van het Centraal Bureau  
voor het internationaal vervoer per spoorweg;  
Bern, 26 februari 1966*

B. TEKST

**Protocole A, établi par la Conférence extraordinaire réunie en vue de désigner les membres du Comité administratif de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer et d'adopter une Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs**

A l'occasion de la Conférence extraordinaire réunie à Berne du 21 au 26 février 1966 en vue de désigner les membres du Comité administratif de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer et d'adopter une Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Compte tenu du fait que l'extension récente du domaine d'application des conventions internationales aux Etats de l'Afrique du Nord et à ceux du Proche et du Moyen-Orient montre qu'il apparaît fort difficile de tenir compte d'une équitable répartition géographique en limitant à neuf membres la composition du Comité administratif

ainsi que le prescrivent les conventions, il est décidé de modifier comme suit les dispositions de l'article premier, § 2, lettre a), de l'Annexe V à la CIM et de l'Annexe II à la CIV en vue de porter de neuf à onze le nombre des membres du Comité administratif:

„§ 2. a) Le Comité administratif se réunit à Berne. Il se compose de onze membres, choisis parmi les Etats contractants”.

Le présent Protocole, complétant les Conventions CIM et CIV du 25 février 1961, demeure ouvert à la signature jusqu'au 1er juillet 1966.

Il entre en vigueur à titre provisoire le 1er mars 1966. En ce qui concerne sa ratification et sa mise en vigueur définitive, les dispositions des articles 66 et 69, § 2, de la CIM et des articles 65 et 68, § 2, de la CIV sont applicables par analogie.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, munis de leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le vingt-six février mil neuf cent soixante-six, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

---

Het Protocol is ondertekend voor de volgende Staten:

Bulgarije .....	}	26 februari 1966
Denemarken .....		
Finland .....		
Hongarije .....		
Italië .....		
Liechtenstein .....		
Luxemburg .....		
Marokko .....		
het Koninkrijk der Nederlanden .....		
Oostenrijk <sup>1)</sup> .....		
Polen .....		
Portugal .....		
Roemenië .....		
Spanje .....		
Tsjechoslowakije .....		
Turkije .....		
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland .....		
Zweden .....	}	10 maart 1966
Zwitserland .....		
België .....		14 april 1966
Frankrijk .....		

<sup>1)</sup> Onder voorbehoud van bekrachtiging.

### C. VERTALING

**Protocol A, vastgesteld door de Buitengewone Conferentie, bijeengeroepen ten einde de leden van de Commissie van Beheer van het Centraal Bureau voor het internationaal vervoer per spoorweg aan te wijzen, en ten einde een Aanvullend Verdrag bij het Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) van 25 februari 1961, nopens de aansprakelijkheid van de spoorweg voor de dood en de verwonding van reizigers op te stellen**

Ter gelegenheid van de van 21 tot 26 februari 1966 te Bern gehouden Buitengewone Conferentie ten einde de leden van de Commissie van Beheer van het Centraal Bureau voor het internationaal vervoer per spoorweg aan te wijzen, en ten einde een Aanvullend Verdrag bij het Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) van 25 februari 1961, nopens de aansprakelijkheid van de spoorweg voor de dood en de

verwonding van reizigers op te stellen, zijn de ondergetekende gevolmachtigden overeengekomen als volgt:

Gelet op het feit dat de onlangs tot stand gekomen uitbreiding van het gebied waarin de Internationale Verdragen van toepassing zijn tot de Staten van Noord-Afrika en tot die van het Nabije Oosten en van het Midden-Oosten aantoont, dat het zeer moeilijk blijkt te zijn rekening te houden met een billijke geografische verdeling, indien het aantal leden van de Commissie van Beheer beperkt is tot negen, zoals de Verdragen voorschrijven, wordt besloten de bepalingen van artikel 1, § 2, letter a), van Bijlage V van de CIM en van Bijlage II van de CIV, met het oog op een verhoging van het aantal leden van de Commissie van Beheer van negen tot elf, als volgt te wijzigen:

„§ 2. a) De Commissie van Beheer houdt haar bijeenkomsten te Bern. Zij bestaat uit elf leden, die uit de Verdragsluitende Staten worden gekozen”.

Dit Protocol, dat een aanvulling vormt op de CIM en CIV-Verdragen van 25 februari 1961, blijft tot 1 juli 1966 opengesteld voor ondertekening.

Het treedt op 1 maart 1966 voorlopig in werking. Wat betreft de bekrachtiging en de definitieve inwerkingstelling ervan zijn de bepalingen van de artikelen 66 en 69, § 2, van de CIM en van de artikelen 65 en 68, § 2, van de CIV van overeenkomstige toepassing.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierna genoemde gevolmachtigden, voorzien van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Bern, de zesentwintigste februari negentienhonderd zesenzestig, in een enkel exemplaar, dat in het archief van de Zwitserse Bondsstaat zal worden nedergelegd en waarvan een authentiek afschrift aan elk der Partijen zal worden toegezonden.

---

#### D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in zijn desbetreffende paragraaf.

### G. INWERKINGTREDING

Ingevolge het bepaalde in de desbetreffende paragraaf van het Protocol, zal, naar analogie van het gestelde in onderscheidenlijk de artikelen 66, lid 2, en 65, lid 2, van de op 25 februari 1961 te Bern gesloten Internationale Spoorwegverdragen CIM en CIV, zo mogelijk de datum van inwerkingtreding van het Protocol worden vastgesteld, wanneer vijftien Staten het Protocol hebben bekrachtigd. Het Protocol wordt echter reeds voorlopig toegepast van 1 maart 1966 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

### J. GEGEVENS

Van de op 25 februari 1961 te Bern tot stand gekomen Internationale Spoorwegverdragen CIM en CIV, naar welke Verdragen in het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in onderscheidenlijk *Trb.* 1961, 160 en 161. Zie ook, laatstelijk, onderscheidenlijk *Trb.* 1965, 30 en 31.

Het onderhavige Protocol is tot stand gebracht tijdens een van 21 t/m 26 februari 1966 te Bern gehouden Buitengewone Conferentie. Op genoemde Conferentie is eveneens tot stand gebracht een Aanvullend Verdrag bij het CIV-Verdrag van 1961, nopens de aansprakelijkheid van de spoorweg voor de dood en de verwonding van reizigers, van welk Aanvullend Verdrag tekst en vertaling zijn geplaatst in *Trb.* 1966, 174, alsmede een Protocol B met betrekking tot genoemd Aanvullend Verdrag, waarvan tekst en vertaling zijn geplaatst in *Trb.* 1966, 176.

Tijdens bovengenoemde Buitengewone Conferentie werden tevens de leden aangewezen van de Commissie van Beheer van het Centraal Bureau voor het internationaal vervoer per spoorweg. De Commissie is tijdens haar derde vijfjarige zittingsperiode (van 1 maart 1966 t/m 28 februari 1971) als volgt samengesteld:

voorzitter: Zwitserland (permanent mandaat)

Italië en Tsjechoslowakije (herkozen)

Marokko, *Nederland*, Noorwegen, Oostenrijk, Roemenië, Spanje, Turkije en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (gekozen).

Uitgegeven de derde augustus 1966.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

I. A. DIEPENHORST.